



LA CITTÀ DI RAVELLO È PATRIMONIO
DELL'UNESCO

venerdì 25 luglio 2008
giovedì 31 luglio 2008
numero 22 anno V

ravello*time*

Report telematico edito dall'**Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello**, in collaborazione con **Fondazione Ravello-Ravello Festival** - Autorizzazione del Tribunale di Salerno n. 28 del 2004
Direttore Responsabile: **Michele Cinque** - Prodotto da: **Comunicazione e Territori** www.cometer.it
Grafica e ideazione: **Paolo Popoli** paolo.popoli@tin.it
www.ravello.time.it - www.ravellofestival.com
info@ravello.time.it - info@ravellofestival.com



Ravello, il fascino antico della festa patronale *Ravello, the charm of the patron saint festival*

Sabato 26 luglio

Villa Rufolo, ore 12.00

Solennità liturgica di

San Pantaleone, patrono di Ravello

Gran Concerto Bandistico

Città di Noci

Direttore: **Giovanni Guerrieri**

Ingresso libero

Domenica 27 luglio

Piazza Duomo, ore 22.00

Solennità liturgica di

San Pantaleone, patrono di Ravello

Spettacolo pirotecnico



foto di Amedeo Anastasio

IT Le feste patronali racchiudono religione e tradizioni di un luogo, e fanno rivivere storie che sembrano ogni anno rinverdersi nei ricordi. Durante questa settimana, a **Ravello** sarà possibile vivere questi attimi: è il momento più intenso di tutto l'anno e coincide con la festa del santo patrono, **San Pantaleone da Nicomedia**, martire e traumatologo. Grazie a questo culto, nella cittadina si respira un senso di corallità collettiva. Tutta la comunità inizia a preparare questo giorno - **domenica 27 luglio** - già un mese prima. Si inizia con il triduo: l'antivigilia (il 25 luglio) e già si sentono per le vie del paese le campane a distesa e i primi spari di fuoco d'artificio. Così come la **banda musicale** che inizia a suonare, nel giorno della vigilia, le marce sinfoniche

nella bella piazza Duomo. Immacabili e imperdibili i **fuochi d'artificio**, con i mille colori riflessi nel mare della Costa. I tanti turisti, ogni anno rimangono estasiati e coinvolti nei festeggiamenti. Il fascino di un piccolo centro che mantiene vive le proprie tradizioni non può che entusiasmare quanti vivono nelle grandi città. Se si aggiunge, poi, la bellezza dei luoghi, è un connubio irresistibile per chi cerca nei posti di vacanza la vera anima. E poi, come non fermarsi ad ascoltare i **matinée all'ombra dei maestosi pini?** Nella città della musica non possono che esibirsi celebri bande. E vale davvero la pena perdersi nelle sinfonie che riecheggiano fin dentro i vicoli che raccontano storie antiche di presenze mai dimenticate.

EN *The festival of the patron saint of a town mixes religion and traditions, reanimating stories and reawakening memories. During this week, in Ravello you can live these moments with the feast of the patron saint, San Pantaleone from Nicomedia. The whole community begins to prepare for this day - Sunday, July 27 - a month earlier. It begins on the July 25 when the bells start ringing bells and the first fireworks explode. The next day marching bands play in the town square, and later more fireworks are set off, reflecting their colours in the sea below. Everybody enjoys the celebrations, which the small town has kept alive for so many decades.*

Maggiori informazioni su
www.chiesadiravello.it



Venerdì 25 luglio

Belvedere di Villa Rufolo,
ore 19.30

Musica Sinfonica e Danza

Orchestra del Teatro di San Carlo

Direttore: **Jeffrey Tate**

Soprano: **Jayne Casselman**

Musiche di Richard Strauss e Richard Wagner

Tribuna € 50 - Giardini € 35



IT "Qui è custodito il sangue di un martire e qui nel mattino di Festa del Santo l'abitante del villaggio ha un'aria gioiosa e cordiale e tra le antiche e solitarie rovine avverte che un sacro talismano è presente sempre". Così scriveva monsignor **Ferdinando Mansi**, autore dell'**Inno in latino in "La mia Patria"**, il 27 luglio 1868.

Ancora oggi ogni ravellese, anche se è lontano chilometri e chilometri, vive con intensità inaspettata, anche a distanza di secoli, questo "miracolo" della liquefazione del sangue del Santo, che viene custodita in un'ampolla di vetro. Ogni anno, nell'anniversario del martirio, **diventa liquido e di color rosso rubino**, così come avvenne nel 1759, anno di cui si hanno le prime tracce scritte.

Infatti si racconta che il tesoriere della Cattedrale, **Lorenzo Risi**, avvicinò una candela all'ampolla contenente il liquido. La boccetta si lesionò ma da essa non caddero gocce di sangue. E, per la grazia "ricevuta" il sacerdote fece realizzare una statua d'argento. Da allora, ogni 27 luglio, il sangue, riposto in un'ampolla di cristallo, come descrive lo storico Matteo Camera "miracolosamente si discioglie con ammirabile portento e stupore".

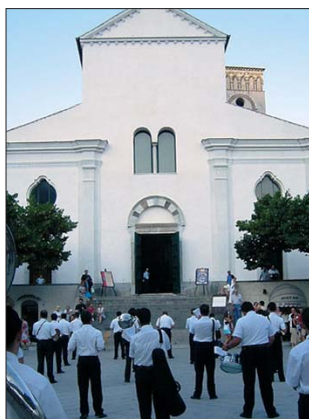
È una vera e propria venerazione tramandata da ogni ravellese, che specialmente in questo giorno, da ogni parte del mondo, torna alle sue origini. Il richiamo è così forte che non c'è nessun'altra meta, in questo giorno, all'infuori di Ravello.

La festa religiosa fa dell'esposizione dell'immagine del Santo traumaturgo il suo fulcro.

Il tutto è poi arricchito dal canto dei Vespri, e da un susseguirsi di messe religiose: quelle del mattino, la solenne celebrazione eucaristica, la messa vespertina scandiscono i momenti del giorno festivo, che richiama nel Duomo numerosi fedeli provenienti da tutta la Costiera amalfitana. E quel rosso rubino, infiamma gli animi nel suo eterno mistero.

Il mistero di quel rosso rubino *The ruby red mystery*

EN "Here is guarded the blood of a martyr and here in the morning of the Festival of the Saint the village has a joyful and cordial atmosphere, between the old and lonely ruins, remembering that a sacred talisman is always present." So wrote **Monsignor Ferdinando Mansi**, author of **Inno in Latin in "My Homeland"**, July 27, 1868. Even today every person from Ravello, even when miles away, lives with unexpected intensity, even after centuries, waiting for this "mi-



racle" of liquefaction of the blood of the saint, which is kept in a glass ampoule. Each year on the anniversary of martyrdom, the blood becomes liquid and red ruby, since it was first recorded to have happened in 1759.



Un convegno sulle tracce di Pantaleone da Nicomedia *A conference on traces of Pantaleone from Nicomedia*

Questa settimana è tutta dedicata al Santo Patrono. Il convegno "**In cammino con Pantaleone da Nicomedia**" (Pinacoteca del Duomo, dal 24 al 25 luglio), organizzato dall'associazione culturale "Duomo di Ravello", presieduta da don **Giuseppe Imperato**, e patrocinato dal **Comune di Ravello**, dimostrerà ancora una volta, grazie alla presenza di studiosi italiani e stranieri, i tanti legami che Ravello ha con l'Oriente.

Sarà analizzata la figura di Santa **Caterina d'Alessandria**, approfondendone il culto, la tradizione orientale, le testimonianze degli insediamenti italici, le ricognizioni iconografiche e iconologiche legate al culto della santa, calandola nell'arte e nella cultura campana e, più specificamente, nella Costa d'Amalfi.

Fra le iniziative collaterali che arricchiscono questa festività, è la visita alle Icone di San Pantaleone del Duomo di Ravello, alla Pinacoteca d'Arte Medioevale e Moderna e il Museo dell'Opera del Duomo con la guida degli esperti e studiosi **Claudio Caserta**, **Maria Palazzo** e Luigi Buonocore. Saranno presentati al pubblico anche i volumi "**Il segreto dei tesori del Palazzo Rufolo**" di **Salvatore Ulisse di Palma** e "**Cara Matilde**" di **Lorenza Rocco Carbone**.

This week is entirely dedicated to the patron saint. The conference "Journeying with Pantaleone from Nicomedia" (Pinacoteca del Duomo, from July 24 to 25), organized by the cultural group "Duomo di Ravello," chaired by Don Joseph Imperato, and sponsored by the town of Ravello, will demonstrate, thanks to the presence of Italian and foreign students, the many ties that Ravello has with the East. Among the organised events that enrich this holiday, is a visit to the Icons of San Pantaleone in the Cathedral of Ravello, the Art Gallery of Medieval and Modern Art and the Museum dell'Opera del Duomo with the guidance of experts and scholars Claudio Caserta, Maria Palazzo and Luigi Buonocore.

The books "The secret of the treasures of the Palace Rufolo" by Salvatore Ulisse di Palma and "Cara Matilda" by Lorenza Rocco Carbone will also be presented to the public.



Venerdì 25 luglio

Belvedere di Villa Rufolo,
ore 19.30
Musica Sinfonica e Danza

Orchestra del Teatro di San Carlo

Direttore: **Jeffrey Tate**
Soprano: **Jayne Casselman**

Richard Strauss
Tod und Verklärung
(Morte e trasfigurazione),
poema sinfonico op. 24
durata: circa 25'

Richard Wagner
Götterdämmerung
(Il Crepuscolo degli dei)
Tagesgrauen und Siegfrieds Rheinfahrt
(Alba e viaggio di Sigfrido sul Reno)
Trauermusik beim Tode Siegfrieds
(Musica funebre per la morte di Sigfrido)
Brünnhildes Opfer und Erlösung
(Sacrificio di Brunilde e redenzione)
circa 40'

Tribune € 50 - Giardini € 35

Box office
Tel. 089.858422
boxoffice@ravellofestival.com

Di scena Coro e Orchestra del San Carlo *Orchestra and choir from the San Carlo*

IT Secondo concerto al Ravello Festival dell'**Orchestra del Teatro di San Carlo di Napoli**. L'appuntamento è per venerdì 25 luglio alle ore 19.30. Sul palco del Belvedere di Villa Rufolo, a dirigere l'orchestra ci sarà **Jeffrey Tate**, con la voce solista del soprano **Jayne Casselman**.

Dopo il successo in termini di critica e di pubblico del concerto di sabato 19 luglio, con uno straordinario Asher Fisch a dirigere coro ed orchestra, anche in questa occasione il programma della serata sarà dedicato ad una comparazione tra un grande autore ed il compositore che più d'ogni altro ha legato il suo nome a Ravello, Richard Wagner. Sabato 19 il confronto ha visto come protagonisti i cori ed i preludi delle opere di Verdi e Wagner, musicisti che hanno attraversato insieme la stessa epoca, scegliendo però strade decisamente diverse. Venerdì 25, invece, Tate ha scelto il confronto tra **Wagner e Richard Strauss**, esponente che ha raccolto l'eredità della "Nuova Scuola tedesca" e che in gioventù ha diretto le opere wagneriane in più occasioni, acquisendone una impressione indelebile che ne ha influenzato tutto il percorso artistico. Il programma della serata si apre con il poema sinfonico *Morte e trasfigurazione* di Strauss, composto tra il 1888



ed il 1889, per poi proseguire con *L'alba ed il viaggio di Sigfrido sul Reno*, la *Musica funebre per la morte di Sigfrido* e il *Sacrificio di Brunilde e redenzione*, tratti da *Il Crepuscolo degli dei* di Wagner.

La direzione dell'Orchestra del Teatro di San Carlo è affidata a Jeffrey Tate, direttore del San Carlo dal 2005 e protagonista con le più importanti istituzioni musicali del mondo. Acclamato come uno dei più grandi direttori contemporanei, Tate ha fortemente voluto per questo concerto **Jayne Casselman**, soprano da lui ritenuta tra le migliori interpreti di Wagner e specializzata nei ruoli drammatici tra cui le tre Brunilde (Valchiria, Sigfrido, Il Crepuscolo degli dei).

www.ravellofestival.com

EN *This evening's concert pairs the music of Wagner with Richard Strauss (1864-1949), clearly a pairing in which Difference prevails, although there are some deep-seated analogies. It was Strauss who renewed the tradition of the "New German School" in music, founded by Liszt and Wagner, and he was constantly involved with Wagner's output: as a youth he went with his father to hear Wagner in Bayreuth, and retained a lifelong impression of the experience. His early conducting duties included various works by Wagner. Aged only 25 he became assistant conductor in Bayreuth, having an early success with Tannhäuser, and went on to make his debut in Berlin with Tristan und Isolde.*

Jeffrey Tate has been Musical Director at the Teatro di San Carlo since 2005. To date in his career he has been: chief conductor of the English Chamber Orchestra (1985), guest conductor of the Orchestre National de France (1989), honorary conductor of the Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI. Mozart, Wagner, Richard Strauss, Berg, Britten are the composers he has most often performed. He made an unforgettable impression in Naples with the first revival of Humperdinck's Königskinder in 2002 (Premio "Franco Abbiati").

Venerdì 1 agosto, Belvedere di Villa Rufolo,
ore 19.30

Orchestra Filarmonica di Baku

direttore: Rauf Abdullayev

pianisti: Marco Schiavo, Murad Zohrab ogli

Adigezalzade

Musiche di Glinka, Beethoven, Caikovskij

**INAUGURAZIONE
GIARDINI PRINCIPESSA DI PIEMONTE**

1 agosto 2008, ore 19.30

**“Un percorso dell’amore e dell’incanto
in costiera amalfitana”**

Recital - Incontro con l’autore

brani tratti dal volume di
Giuseppe Mascolo
letti e recitati da
Vanessa Gravina
ospite

Sonia Del Santo - arpa
Saluta

Gennaro Avella
introduce

Paolo Imperato
coordina

Mimmo Linguoro

Ingresso libero

Regione Campania, Assessorato al Turismo - Provincia di Salerno
Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Ravello
Comune di Ravello
in collaborazione con
Associazione Formare - Fondazione Ravello - EPT di Salerno

per informazioni:

Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Ravello
Via Roma, 18 bis 840101 Ravello (Sa)
tel +39 089 857096 info@ravello**time**.it

MOSTRA

MARCO VECCHIO
RAVELLO, PALAZZO SASSO
FINO AL 31 LUGLIO

"Lo Spazio abitato" è il titolo della nuova mostra di **Marco Vecchio** che si tiene a Palazzo Sasso aperta fino a tutto luglio. Il giovane artista salernitano, ha già all'attivo numerose mostre, sia personali che collettive, in Italia. La sua è una pittura materia, fatti di colori ad olio ma anche di smalti, sabbia e materiali industriali creando gadget d'arte.

Le opere di Marco Vecchio sono state definite come "Una serie infinita di corpi sospesi, fermi nell'istante

che precede l'azione. Appartenenze multietniche di un universale pittorico, le figure rifuggono da una precisa identità di tempo e spazio geografico, attraversano la storia e ne esplorano le tracce nei segni del supporto materico e del colore".

"The area inhabited" is the title of the new exhibition of Marco Vecchio held at Palazzo Sasso open until the end of July. The young artist from Salerno, has already shown in numerous exhibitions in Italy.

He paints oils and enamels, sand and industrial materials creating art gadgets. His works have been defined as "An endless series of bodies suspended, stopped in the moment before an action."



Sabato 26 luglio

Villa Rufolo - Sala dei Cavalieri,
ore 12.00

Solennità liturgica di

San Pantaleone, patrono di Ravello
Gran Concerto Bandistico Città di Noci

Direttore: **Giovanni Guerrieri**

Ingresso libero

Domenica 27 luglio

Piazza Duomo, ore 22.00

Solennità liturgica di

San Pantaleone, patrono di Ravello
Spettacolo pirotecnico

Martedì 29 Luglio, Villa Rufolo

CineMusic Ragazzi

Auditorium di Villa Rufolo, ore 17.30

Cos'è il Cinema

Lezione a cura di

Rosamaria Cantarella

Ingresso su prenotazione

Sala dei Cavalieri, ore 21.00

Ma Mère l'Oye (I racconti di

Mamma Oca)

Le favole musicali di Perrault secondo Ravel

Open Trios

Giovanni Bietti e Alessandro Gwis,
duo pianistico

Roberto Braida, recitante

Prima assoluta

Posto unico € 1

Mercoledì 30 luglio, Villa Rufolo

CineMusic - Dive, Divine, Diverse
Chiostro Inferiore di Villa Rufolo,
ore 18.30

Silvana Mangano

Mambo (1954) - 110'

di Robert Rossen

Copia proveniente dal Centro

Sperimentale di Cinematografia

Biglietto d'ingresso alla Villa

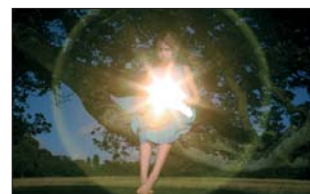
Villa Rufolo, ore 21.00

CineMusic

Consegna del Premio "Nino Rota" 2008 a

VIRGINIO QUARTA
RAVELLO, PALAZZO SASSO DAL 19
LUGLIO AL 5 SETTEMBRE 2008

ORARIO DI APERTURA 11.00 -
13.30 / 17.00 - 22.00



Franco Piersanti

Incontro con l'artista

a seguire

Lamerica (1994) - 125'

di Gianni Amelio

Posto unico per i due eventi € 10

Giovedì 31 luglio, Villa Eva, ore 17.30

Formazione - Speciale Scienza

Tutti parenti, tutti differenti

Incontro con

Federico Albano Leoni e Roberto di Lauro

A cura della **Fondazione IDIS - Città**

della Scienza

Ingresso su prenotazione

Giovedì 31 luglio

Villa Rufolo, ore 21.45

Passeggiate Musicali

Miserere recto/verso

Performance itinerante di canzoni
appassionate, tra jazz e teatro
di Canio Loguercio

Canio Loguercio, voce - **Maria Pia De Vito,** voce e live electronics

Rocco De Rosa, pianoforte - **Michele Rabbia,** percussioni e live electronics

Silvana Matarazzo e Gabriele Frasca,
voci recitanti:

Immagini di Antonello Matarazzo

Musiche di Canio Loguercio e

standard della tradizione popolare

Posto unico € 20